

REPUBLIKA E KOSOVË REPUBLIC OF KOSOVO QEVERIA - VLADA - GOVERNMENT MINISTERIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale Sektor - Arast Sevoj Arhus Arhus Sece	
Nr. Prot. 77 Bruj Prot Prot. No.	Data Datum 01, 06, 2011 Data
Prishtine-Prishtina-Prishtina	



Republika e Kosovës
 Republika Kosova-Republic of Kosovo
 Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
 Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite - Ministry of Labour and Social Welfare

Departamenti Ligjor / Zakonodavni Departamenta - Legal Department

UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR. 08/2011 PËR PËRCAKTIMIN DHE SISTEMIMIN E PUNËVE ME RËNDËSI JETIKE TË CILAT DUHET TË KRYHEN GJATË MBAJTJES SË GREVËS

ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR. 08/2011 O ODREDJIVANJU I SISTEMATIZACIJI POSLOVA OD ŽIVOTNOG INTERESA, KOJA TREBA DA SE OBAVLJAJU TOKOM ODRŽAVANJA ŠTRAJKA

ADMINISTRATIV INSTRUCTION NO. 08/2011 FOR DETERMINING THE SISTEMATIZATION OF WORK WITH VITAL IMPORTANCE WHICH MUST BE CARRIED OUT DURING THE PERIOD OF STRIKE



<p>Në mbështetje të nenit 93, paragrafin 4, të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Duke pasur parasysh nenin 25, paragrafin 7, të Rregullores Nr.01/2007 për Punën e Qeverisë,</p> <p>Me qëllim të zbatimit të drejtë të nenit 16 dhe nenit 17, të Ligjit Nr. 03/L-200 për Greva;</p> <p>Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Nxjerrë këtë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 08/2011 PËR PËRCAKTIMIN DHE SISTEMIMIN E PUNËVE ME RËNDËSI JETIKE TË CILAT DUHET TË KRYHEN GJATË MBAJTJES SË GREVËS</p>	<p>U skladu sa članom 93, stav 4, Ustava Republike Kosova,</p> <p>Imajući u vidu član 25, stav 7, Poslovnika Br.01/2007 o Radu Vlade,</p> <p>U cilju pravilnog sprovođenja člana 16 i člana 17, Zakona o Štrajku Br.03/Z-200;</p> <p>Ministar Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite,</p> <p>Donosi ovo</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR.08/2011 O ODREDJIVANJU I SISTEMATIZACIJI POSLOVA OD ŽIVOTNOG INTERESA, KOJA TREBA DA SE OBAVLJAJU TOKOM ODRŽAVANJA ŠTRAJKA</p>	<p>In accordance of the article 93, paragraph 4, of the Constitution of Republic of Kosova,</p> <p>Taking into consideration article 25, paragraph 7, of the Regulation No. 01/2007 for the Government Work,</p> <p>In order the right implementation of the article 16 and 17, of the Law No. 03/L-200 for Strike;</p> <p>Minister of Labour and Social Welfare,</p> <p>Issues that:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIV INSTRUCTION NO. 08/2011 FOR DETERMINING THE SYSTEMATIZATION OF WORK WITH VITAL IMPORTANCE WHICH MUST BE CARRIED OUT DURING THE PERIOD OF STRIKE</p>
---	--	---



Neni 1 Qëllimi	Član 1 Cilj	Article 1 Aim
<p>Ky Udhëzim ka për qëllim përcaktimin dhe sistemimin e punëve që duhen të kryhen gjatë mbajtjes së grevës, të cilat janë me rëndësi jetike, sipas Ligjit Nr. 03/L-200 për Greva;</p>	<p>Ovo Administrativno Upustvo ima za cilj odredjivanje i sistematizovanje postova koja treba da se obavljaju tokom održavanja štrajka, koja su od životnog interesa, prema Zakonu Br. 03/Z-200 o Štrajku.</p>	<p>This Instruction is to determine and systematization of work to be performed during the period of the strike, which are vital importance, according to Law no.03/L-200 per Greva;</p>
Neni 2 Fushëveprimi <p>Me këtë Udhëzim Administrativ rregullohen dhe përcaktohen punët përmes të cilave sigurohen shërbimet jetike dhe të cilat nuk mund të ndërpriten gjatë mbajtjes së greves, me qëllim të mos rrezikimit të jetës dhe shëndetit të qytetarëve në Republikën e Kosovës.</p>	Član 2 Delokrug <p>Ovim Administrativnim Upustvom uredjuju i odredjuju se službe od životnog interesa, i koja ne mogu da se obustave/prekinu tokom održavanja štrajka, sa ciljem neugroženosti života i zdavlja građana Republike Kosova.</p>	Article 2 Scope <p>With this Administrativ Instruction are regulate and determines the work through which are provided vital services which can not be interrupted during the period of strike, in orden not to risk the lives and health of citizens in the Republic of Kosova.</p>
Neni 3 Përkufizimet <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “Greva” - është ndërprerje e organizuar e punës nga ana e të punësuarëve, me qëllim të realizimit të të drejtave dhe interesave ekonomike, sociale dhe profesionale nga</p>	Član 3 Definicije <p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom Zakonu imaku oho značenje :</p> <p>1.1. “Štrajk”- jeste organizovana obustava rada od strane zapošlenih, u cilju realizovanja ekonomskih, socijalnih i profesionalnih prava i interesa iz radnog</p>	Article 3 Definitions <p>1. Terms used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. “ The strike” – is the intersection of organized labor by the side of the employees, with the purpos of the realization of human rights and economics</p>



<p>marrëdhënia e punës.</p> <p>1.2. “Grevistët” – janë të punësuarit të cilët paknaqësinë e tyre lidhur me të drejtat, kushtet e punës, interesat ekonomike, sociale dhe profesionale i shprehin me anë të grevës;</p> <p>1.3. “Këshilli Grevist” - është organ i përkohshëm i zgjedhur nga të punësuarit që përfaqëson interesat e të punësuarve, udhëheq dhe koordinon grevën në emrin e tyre;</p> <p>1.4. “Shërbime të rëndësisë jetike” - janë shërbimet të cilat për shkak të ndërprerjes së punës mund të shkaktojnë rrezikshmërinë e jetës dhe shëndetit të njerëzve ose mund të shkaktojnë dëme të përmasave të mëdha.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Organizimi i grevës në organet shtetërore</p> <p>Të punësuarit në Forcën e Sigurisë së Kosovës, Policinë e Kosovës, Shërbimet e Zjarrfikësve, Shërbimet Emergjente Shëndetësore dhe në organet e tjera me interes të veçantë për Republikën e Kosovës, nuk kanë të drejtë në organizimin e grevës, nëse</p>	<p>odnosa;</p> <p>1.2. “Štrajkači”- jesu zapošleni, koji svoje nezadovoljstvo vezano sa pravima, uslovima rada, ekonomskim, socijalnim i profesionalnim interesima, izražavaju putem štrajka;</p> <p>1.3. “Štrajkački Odbor”- jeste privremeni organ izabran od strane zapošlenih da predstavlja njihove interese, rukovodi sa štrajkom u njihovo ime:</p> <p>1.4. “ Službe od životnog interesa”- su službe, koje zbog obustave rada mogu da ugrožavaju život ljudi ili mogu da prouzrokuju štete velikih razmera.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Organizovanje štrajka u državnim organima</p> <p>Zapošleni u Bezbednosnim Snagama Kosova, Policiju Kosova, Vatrogasnim Službama, u Emergetnim Zdravstvenim Službama i u drugim organima sa posebnim interesom za Republiku Kosova, nemaju pravo na organizovanje štrajka, ako se sa posebnim</p>	<p>interests, social and work relation.</p> <p>1.2. “ The strikers” are employees which their dissatisfaction regarding to their rights, working conditions, economic, social and profesional interest expressing by the strike;</p> <p>1.3. “ Council Strickers” is a temporary organ elected by the employees that represents the interest of employees, lead and coordinate the strike on thier name:</p> <p>1.4. “Services of vital importance”- are services which due to interruption of work can cause danger to life and halth of people or cause damage to large size.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Organization of the strike in state organism</p> <p>Employees at the Security Force of Kosova, Kosova Police, Fire Services, Emergency Health Services and other organism of particular interest for the Republic of Kosova, have no right to organize the strike, unless is not determined otherwise with</p>
---	---	--



<p>me ligj të veçantë nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Paralajmërimi i grevës</p> <p>1. Këshilli grevist ka për obligim të paralajmërojë grevën te punëdhënësi, organi kompetent shtetëror dhe sindikata jo më vonë se shtatë (7) ditë nga dita e caktuar për fillimin e grevës.</p> <p>2. Këshilli grevist duhet t'ia dorzojë vendimin për ngritjen në grevë, organit shtetëror, sindikatës, organit të qeverisjes dhe organit punëdrejtues të organizatës, përkatësisht punëdhënësit.</p> <p>3. Vendimi përmes të cilit paralajmërohet greva, duhet të përmbajë:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. arsyet për mbajtjen e grevës;3.2. kërkesat e punëtorëve;3.3. vendin ku do të mbahet greva;3.4. kohën e fillimit dhe ditën e mbajtjes së grevës, si dhe3.5. kërkesën për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve përmes dialogut. <p>4. Greva paralajmëruese mund të zgjasë deri</p>	<p>zakonor nije odredjeno drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Prijavljivanje štrajka</p> <p>1. Štrajkački Odbor dužan je da prijavljuje štrajk kod poslodavca, nadležnog državnog organa i sindikat ne kasnije nego sedam (7) dana, od utvrdjenog dana kada se održava štrajk.</p> <p>2. Štrajkački odbor treba da dostavi odluku za održavanje štrajka nadležnom državnom organu, sindikatu, upravnom organu i poslovodnom organu organizacije, odnosno poslodavcu.</p> <p>3. Odluka, preko koje se prijavljuje štrajk, treba da sadrži :</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. razloge održavanja štrajka;3.2. zahteve radnika;3.3. mesto održavanja štrajka;3.4. vreme početka i dan štrajka, kao i3.5. zahtev o rešavanju nesporazuma preko dijaloga. <p>4. Prijavljeni štrajk može da traje do jednog</p>	<p>special law .</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Warning Strike</p> <p>1. Striker council has an obligation to alert the strike at the employer, the state competent organism and union no later than seven (7) days from the set date for the strike beginning.</p> <p>2. Striker council shall submit the decision for entering in strike, state organism, union, government organism and the management organism of the organization, respectively employers.</p> <p>3. Decision through which is warned the strike, should contained:</p> <ul style="list-style-type: none">3.1. Reasons for holding the strike;3.2. the worker's demand's;3.3. place where strikes will be kepted;3.4. beginning time and keeping day of strike, and3.5. demand for settlement of disputes through dialogue. <p>4. Warning strike could last up to one (1)</p>
---	--	--



<p>në një (1) orë në ditë.</p> <p>5. Këshilli grevist ka për detyrë dhe përgjegjësi të mbajë rendin dhe qetësinë, gjatë kohës së mbajtjes së grevës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Sigurimi i minimumit të procesit të punës</p> <p>1. Këshilli Grevist ka për detyrë që gjatë kohës së grevës të bashkëpunojë me punëdhënësin për të siguruar minimumin e procesit të punës dhe të prodhimit, kur një punë e tillë është e domosdoshme për jetën dhe sigurinë e qytetarëve ose është kusht i pazëvendësueshëm i jetës dhe punës së qytetarëve.</p> <p>2. Minimumi i procesit të punës rregullohet me aktin e brendshëm nënligjor të punëdhënësit, përkatësisht drejtorit të ndërmarrjes apo institucionit, varësisht prej natyrës së veprimtarisë, shkallës së rrezikshmërisë së jetës dhe shëndetit të njerëzve dhe rrethanave të tjera të rëndësishme për realizimin e nevojave të qytetarëve, punëdhënësve dhe subjektve të tjera.</p> <p>3. Të punësuarit të cilët janë të obliguar të</p>	<p>(1) časa/sata na dan.</p> <p>5. Štrajkački Odbor dužan i odgovoran je da održi red i mir, tokom vremena održavanja štrajka.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Obezbedjenje minimuma procesa rada</p> <p>1. Štrajkački Odbor dužan je da tokom štrajka saradjuje sa posodavcem kako bih obezbedio minimum radnog procesa i proizvodnje, gde jedan takav rad jeste neophodan za život i bezbednost gradjana ili je nezamenljivi uslov života i rada gradjana.</p> <p>2. Minimum procesa rada uredjuje se sa internim podzakonskim aktom poslodavca, odnosno direktora preduzeća ili institucije, zavisno od prirode delatnosti, stepena ugroženosti života i zdravlja ljudi i drugih značajnih okolnosti za realizaciju potreba gradjana, posodavaoca i drugih subjekata.</p> <p>3. Zapošleni koji su obavezni da rade tokom</p>	<p>hour per day.</p> <p>5. Strikers councilil hase duty and responsible to maintain order and callmnes during the period of strike.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Ensure minimum working process</p> <p>1. The strike council has a duty that during the time of the strike to cooperate with the employer to ensure minimum work process and production, when such work is essential for life and safety of citizens or is indispensable conditions for life and work of citizens.</p> <p>2. Mininum working proces is regulated by the domestic sub legal act of the employer, respectively the Director of enterprisis or institutions, depending on the nature of activity, degree of the hazardouse to life and health of humans and other relevant circumstances for the realization of the needs of citizens, employers and other subjects.</p> <p>3. Employees who are required to work</p>
---	---	--



punojnë gjatë kohës së grevës, me qëllim të sigurimit të minimumit të procesit të punës në kuptim të këtij neni, i cakton punëdhënësi dhe këshilli grevist, më së voni 7 ditë para fillimit të grevës.

Neni 7
Shërbimet e rëndësisë jetike

1. Organizimi i grevës në veprimtaritë me interes të veçantë publik dhe në veprimtaritë në të cilat ndërprerja e punës, bazuar në natyrën e punës, mund të rrezikojë jetën apo shëndetin e njerëzve, ose të shkaktojë dëme me pasoja të mëdha, mund të realizohet nëse plotësohen kushtet e veçanta të përcaktuara me Ligjin për Greva.

2. Kusht i veçantë është që të sigurohet minimumi i procesit të punës dhe prodhimit, që të sigurohet jeta dhe shëndeti i njerëzve, apo të mos shkaktohen dëme me pasoja të mëdha.

3. Shërbime të rëndësisë jetike, sipas nenit 17 të Ligjit për Greva, janë:

- 3.1. shërbimet e mbrojtjes për sigurinë e vendit;
- 3.2. shërbimet emergjente mjekësore dhe

štrajka, u cilju obezbedjenja minimuma procesa radnog procesa u smislu ovog člana, odredjuje posodavac i štrajkački odbor, najkasnije 7 dana pre početka štrajka.

Član 7
Službe od životnog interesa

1. Organizovanje štrajka u delatnostima sa posebnim javnim interesom i u delatnostima koja po prirodi posla mogu da ugrožavaju život ili zdravlje ljudi ili da prouzrokuje štete sa velikim posledicama, može da se realizuje ako se ispunjavaju posebni uslovi koji su utvrdjeni sa Zakonom o Štrajku.

2. Poseban uslov jeste da se obezbedi minimum radnog i proizvodnog procesa kako bih se osiguravao život i zdravlje ljudi, ili da se ne prouzrokuje štete sa velikim posledicama.

3. Službe od posebnog životnog interesa prema članu 17. Zakona o Štrajku jesu :

- 3.1. službe odbrane za bezbednost zemlje;
- 3.2. medicinske emergetne i bolničke službe;

during the strike time, in orden to ensure the minimum work process in terms of this article, the employer and the council striker appoints not later than 7 days before the strike beginning.

Article 7
Service of vital importance

1. Organization of the strike in the activities of special public interest and activities in which termination of work, based on the nature of work, may endanger the life or health of humans or cause damage to major consequence, can be accomplished if are fulfill the special conditions determined with Law for Strike.

2. Special conditions is to ensure minimum work and manufacturing process to ensure the life and health of people, or not to caused damage with major consequences.

3. Services of vital importance, according to article 17 of the Law for Strike are:

- 3.1. protection services for the safety of country;
- 3.2. medical, emergency and hospital



<p>spitalore; 3.3. shërbimet e furnizimit me ujë; 3.4. shërbimet e furnizimit me energji elektrike; 3.5. shërbimet e kontrollit të trafikut ajror; 3.6. shërbimet e mbrojtjes kundër zjarrit; 3.7. shërbimet në burgje; 3.8. shërbimet për mbrojtjen e veterinarisë, kur janë në pyetje epidemitë e ndryshme; 3.9. shërbimet sanitare higjienike.</p> <p>4. Shërbimet e tjera jetike mund të caktohen me Marrëveshjen Kolektive dhe Aktin e Brendshëm të Punëdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Pamundësia e mbajtjes së grevës</p> <p>1. Greva nuk mund të mbahet ose duhet të pezullohet për aq kohë sa vazhdon gjendja e jashtëzakonshme.</p> <p>2. Gjendje të jashtëzakonshme janë: fatkeqësitë natyrore, gjendja e luftës, epidemitë dhe rastet kur vihet në rrezik liria e zgjedhjeve.</p>	<p>3.3. službe za snbdevanja sodom; 3.4. službe snbdevanja sa elketričnom energijom; 3.5. službe kontrole avio/vazdušnog Saobraćaja; 3.6. službe protiv požarne zaštite; 3.7. službe u zatvorima; 3.8. službe za veterinarsku zaštitu, kada su u pitanju razne epidemije; 3.9. sanitetske i higijenske službe.</p> <p>4. Druge službe od živptnog interesa mogu da se odrede Kolektivnim Sporazumom i Internim Aktom Posodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Nemogućnost održavanja štrajka</p> <p>1. Štrajk ne može da se održi ili trebada se obustavi za vreme trajanja vanrednog stanja.</p> <p>2. Vanredno stanje su : prirodne nepogode, ratno stanje, epidemije i slučajevi kada se ugrožavaju izbori.</p>	<p>services; 3.3. water supply services; 3.4. electrical supply services; 3.5. services of air traffic control; 3.6. fire protection services; 3.7. services in prisons; 3.8. protection services for veterinary, when questioned different epidemics; 3.9. sanitary hygiene services,</p> <p>4. Other services of vital importance can determine with Colective Agreement and Internat act of Employment.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Impossibility of strike maintaining</p> <p>1. The strike can not be kepted or should be suspended for as long as the emergency situation is continues.</p> <p>2. Emergency situation are: natural disasters, state of war, epidemics and when put at risk the freedom of elections.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 9 Mbrojtja e të drejtave të të punësuarve gjatë grevës</p> <p>1. Për organizatorët e grevës, pjesëmarrësve grevistë dhe ndaj të punësuarve të tjerë të cilët mbështesin grevën, nuk mund të merren masa disiplinore apo materiale dhe nuk mund t’ju ndërpritet marrëdhënia e punës.</p> <p>2. Gjatë grevës së organizuar sipas kushteve të përcaktuara me Ligjin për Grevat, punëdhënësit nuk mund të punësojnë punëtorë të rinj të cilët do të zëvendësonin pjesëmarrësit në grevë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zaštita prava zaposlenih tokom štrajka</p> <p>1. Prema organizatorima štrajka, učesnika u štrajku i drugim zaposlenima, koji podržavaju štrajk, ne mogu da se preduzmu disciplinske ili materijalne mere i ne može da im se ukine radni odnos.</p> <p>2. Tokom organizovanog štrajka prema uslovima koji su utvrdjeni u Zakonu o Štrajku, poslodavac ne može da zaposli nove radnike, koji bi zamenili učesnike štrajka.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Protection of the rights of employees during the strike</p> <p>1. For the organizers of the strike, striking participants and to other employees who support the strike, can not be taken disciplinary or material measures and can not terminate work relation.</p> <p>2. During the organized strike under the conditions determined by the Low for Strikes, employers can not hire new employees who will replace participants in the strike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Ndryshimi dhe plotësimi</p> <p>Ndryshimi dhe plotësimi i këtij Udhëzimi Administrativ mund të bëhet nga Sekretari i Përgjithshëm i MPMS-së, me rekomandim të Ministrisë të kësaj Ministrie.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Izmena i dopuna</p> <p>Izmena i dopuna ovog Administrativnog Upustva može da se učini od strane Generalnog Sekretara MRSZ-a sa preporukom Ministra ovog Ministarstva.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Amendments and Supplement</p> <p>Amendments and Supplements of this Administrative Instruction can be made by the General Secretary of the MLSW, with the recommendation of the Minister of this Ministry.</p>



**Neni 11
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale.

Nenad Rašić

Ministri i MPMS-së

Prishtinë, Prill 2011

**Član 11
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno Upustvo stupa na snagu na dan potpisivanja od strane Ministra Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite.

Nenad Rašić

Ministar MRSZ-a

Priština, April 2011

**Article 11
Entry into force**

This Administrative Instruction shall enter into force on endorsement day by the Minister of Labour and Social Welfare.

Nenad Rašić

Minister MLSW

Pristina, April 2011